

**Umowa o dofinansowanie
Projektu nr**
pod tytułem:

.....

.....

realizowanego ze środków Funduszu Małych Projektów w Programie Współpracy Interreg VI A Meklemburgia-Pomorze Przednie / Brandenburgia / Polska 2021-2027 w zakresie celu szczegółowego 4.6: *Kultura i zrównoważona turystyka*

zawarta pomiędzy:
Stowarzyszeniem Gmin Polskich Euroregionu Pomerania, z siedzibą w Szczecinie,
ul. Podgórna 62/U1, 70-205 Szczecin,
KRS: 0000005393 NIP 852-23-27-365,
REGON 812347531,

zwanym dalej „Zarządzającym FMP”

reprezentowanym przez pełnomocnika: Pawła Bartnika – Dyrektora Biura Stowarzyszenia

oraz
.....*dane Beneficjenta*.....

zwanym/ą dalej „Beneficjentem ”
reprezentowanym przez:

**Fördervertrag für
das Projekt Nr.**
mit dem Titel:

.....

.....

realisiert aus den Mitteln des Kleinprojektfonds im Kooperationsprogramm Interreg VI A Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polen 2021-2027 im Bereich des spezifischen Ziels 4.6: *Kultur und nachhaltiger Tourismus*

geschlossen zwischen:
Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Pomerania, mit Sitz in Szczecin,
ul. Podgórna 62/U1, 70-205 Szczecin,
Landesgerichtsregister: 0000005393
Steuernummer 852-23-27-365,
Gewerbeidentifikationsnummer 812347531,

weiter „KPF-Verwalter” genannt

vertreten durch den Bevollmächtigten: Herrn Pawel Bartnik – Direktor der Vereinsgeschäftsstelle

und
.....Daten des Begünstigten.....

weiter „Begünstigter” genannt
vertreten durch:

§ 1 [Przedmiot umowy]

- Niniejsza Umowa określa warunki przekazywania, wykorzystywania i rozliczania środków EFRR na realizację Projektu oznaczonego w komparycji Umowy, na podstawie **Wniosku o dofinansowanie nr** zatwierdzonego przez Euroregionalny Komitet Sterujący w dniu, który jest **załącznikiem nr 1 do niniejszej Umowy** i stanowi jej integralną część.
- Na warunkach określonych w niniejszej Umowie, Zarządzający FMP przyznaje Beneficjentowi dofinansowanie z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR) na realizację Projektu w kwocie wskazanej w ust 3, a Beneficjent akceptuje przyznane

§ 1 [Vertragsgegenstand]

- Dieser Vertrag legt die Bedingungen für die Übermittlung, die Verwendung und die Abrechnung von EFRE-Mitteln für die Durchführung des in der Vertragskomparition gekennzeichneten Projektes auf der Grundlage des **Förderantrags Nr.** fest, der von der Euroregionalen Lenkungscommission amgebilligt wurde und der die **Anlage Nr. 1 zum vorliegenden Vertrag** und seinen wesentlichen Bestandteil bildet.
- Unter den in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen gewährt der KPF-Verwalter dem Begünstigten eine Zuwendung aus dem Europäischen Fonds für Regionale

<p>dofinansowanie oraz przyjmuje na siebie odpowiedzialność za realizację Projektu, w tym za osiągnięcie rezultatu i wskaźników Projektu zgodnych z zakresem jakościowym i ilościowym określonym we Wniosku o dofinansowanie.</p> <p>3. Zarządzający FMP przyznaje Beneficjentowi na realizację Projektu dofinansowanie w wysokościeuro (słownie:euro 00/100), co stanowi % kwoty ryczałtowej.</p> <p>4. Kwota ryczałtowa Projektu jest finansowana w następujący sposób:</p> <p>Dofinansowanie z EFRR: EUR</p> <p>Środki własne: EUR</p> <p>Kwalifikowalne koszty całkowite (kwota ryczałtowa): EUR</p>	<p>Entwicklung (EFRE) für die Durchführung des Projekts in der in Absatz 3 genannten Höhe und der Begünstigte akzeptiert die gewährte Förderung sowie übernimmt die Verantwortung für die Projektdurchführung, darunter das Erreichen des Projektergebnisses und der -indikatoren, die mit dem im Förderantrag genannten qualitativen und quantitativen Bereich übereinstimmen.</p> <p>3. Der KPF-Verwalter gewährt dem Begünstigten eine Zuwendung für die Projektdurchführung in der Höhe vonEuro (in Worten:Euro 00/100), was % des Pauschalbetrages bildet.</p> <p>4. Die Projektpauschale wird in folgender Weise finanziert:</p> <p>EFRE-Zuwendung: EUR</p> <p>Eigenmittel: EUR</p> <p>Förderfähige Gesamtkosten (Pauschale): EUR</p>
<p style="text-align: center;">§ 2 [Okres realizacji Projektu]</p> <p>1. Projekt będzie realizowany w okresie od do</p> <p>2. Projekt uznaje się za zakończony, gdy wszystkie działania w ramach Projektu zostały zrealizowane, a rezultat Projektu został osiągnięty.</p> <p>3. W uzasadnionych przypadkach okres realizacji Projektu może zostać zmieniony na wniosek Beneficjenta składany do Zarządzającego FMP przed upływem okresu, na który przyznano środki. Strony ustalają, że przedłużenie jest fakultatywne, a Beneficjent nie ma prawa żądania przedłużenia realizacji Projektu.</p>	<p style="text-align: center;">§ 2 [Projektdurchführungszeitraum]</p> <p>1. Das Projekt wird im Zeitraum von bis durchgeführt.</p> <p>2. Das Projekt gilt als abgeschlossen, wenn alle Projektaktivitäten durchgeführt und das Projektergebnis erreicht wurden.</p> <p>3. In begründeten Fällen kann der Projektdurchführungszeitraum auf Antrag des Begünstigten, der vor Ablauf des Zeitraums für die Mittelverwendung beim KPF-Verwalter zu stellen ist, geändert werden. Die Parteien vereinbaren, dass eine Verlängerung fakultativ ist und der Begünstigte keinen Anspruch auf die Verlängerung des Projektdurchführungszeitraumes hat.</p>

<p style="text-align: center;">§ 3 [Rezultat i wskaźniki]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Do wypłaty dofinansowania konieczne jest osiągnięcie rezultatu i wskaźników produktu w wyniku działań podjętych w Projekcie zgodnie z Wnioskiem o dofinansowanie (aspekty jakościowe i ilościowe), a także zgodnie z następującymi warunkami lub zaleceniami Euroregionalnego Komitetu Sterującego:*)¹ 2. Beneficjent upoważnia Zarządzającego FMP do dokonywania korekty Wniosku o warunki i zalecenia. Złożenie podpisu pod niniejszą umową jest potwierdzeniem akceptacji przez Wnioskodawcę zmian wprowadzonych zgodnie z warunkami lub zaleceniami Euroregionalnego Komitetu Sterującego. 3. Zarządzający FMP weryfikuje czy rezultat Projektu został osiągnięty na podstawie Raportu z realizacji Projektu wraz z załączonymi dokumentami wskazanymi w pkt 8 Wniosku oraz wskaźniki produktu określone w pkt 9.1. Wniosku. 4. Nawet po zakończeniu projektu i wypłaceniu Beneficjentowi dofinansowania z EFRR, Zarządzający FMP może sprawdzić osiągnięcie wskaźników rezultatu. Beneficjent jest zobowiązany do poświadczenia stanu osiągnięcia wskaźnika rezultatu. 	<p style="text-align: center;">§ 3 [Projektergebnis und Indikatoren]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Für die Zuwendungszahlung ist es erforderlich, das Projektergebnis und die Produktindikatoren im Zuge der im Rahmen des Projektes ergriffenen Maßnahmen gemäß dem Förderantrag (qualitative und quantitative Aspekte sowie gemäß folgenden Auflagen bzw. Empfehlungen der Euroregionalen Lenkungscommission zu erreichen:.....*)¹ 2. Der Begünstigte ermächtigt den KPF-Verwalter, den Förderantrag um Auflagen und Empfehlungen zu korrigieren. Die Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages bedeutet, dass der Begünstigte die durch die Euroregionale Lenkungscommission eingearbeiteten Auflagen bzw. Empfehlungen akzeptiert. 3. Der KPF-Verwalter überprüft auf der Grundlage des Berichts über die Projektdurchführung, ob das Projektergebnis sowie die in Punkt 8 des Antrags genannten Unterlagen und in Punkt 9.1 des Antrags bestimmten Outputindikatoren erreicht wurden. 4. Auch nach Projektabschluss und Auszahlung an den Begünstigten der EFRE-Zuwendung kann der KPF-Verwalter die Erreichung der Ergebnisindikatoren überprüfen. Der Begünstigte ist verpflichtet, den Zustand des erreichten Ergebnisindikators zu bestätigen.
<p style="text-align: center;">§ 4 [Kontrola, ewaluacja, trwałość i przechowywanie dokumentacji Projektu]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Instytucje takie jak w szczególności: Ministerstwo Gospodarki, Infrastruktury, Turystyki i Pracy Meklemburgii-Pomorza Przedniego, kontrolerzy pierwszego stopnia, krajowe Trybunały Obrachunkowe, Europejski Trybunał Obrachunkowy, Komisja Europejska, Audyt Finansowy Komisji Europejskiej, Europejski Urząd ds. Zwalczenia Nadużyć Finansowych (OLAF), polskie instytucje kontroli finansowej i skarbowej, a także Zarządzający FMP oraz inne właściwe podmioty są w każdej chwili uprawnione do kontroli Projektu na miejscu i zdalnie. 2. Beneficjent jest zobowiązany do dbania o to, aby wszystkie, dotyczące Projektu akta, dokumenty i dane były przechowywane do celów kontrolnych. Dokumenty te należy przechowywać przez okres 	<p style="text-align: center;">§ 4 [Kontrolle, Evaluierung, Nachhaltigkeit und Aufbewahrung der Projektdokumentation]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Institutionen solche, wie insbesondere: Ministerium für Wirtschaft, Infrastruktur, Tourismus und Arbeit des Landes Mecklenburg-Vorpommern, die First-Level-Prüfer, die Rechnungshöfe der Länder, der Europäische Rechnungshof, die Europäische Kommission, die Finanzkontrolle der Europäischen Kommission, das Europäische Amt für Betrugsbekämpfung (OLAF), die polnischen Finanz- und Steuerkontrollinstitutionen sowie der KPF-Verwalter und andere zuständige Stellen sind berechtigt, das Projekt jederzeit vor Ort und aus der Ferne zu kontrollieren. 2. Der Begünstigte ist verpflichtet dafür Sorge zu tragen, dass alle das Projekt betreffenden Akten, Dokumente und Daten zu Kontrollzwecken aufbewahrt werden. Die Unterlagen sind

¹ O ile dotyczy¹falls zutreffend

<p>minimum do dnia 31 grudnia 2034 r. Termin ten ulega zawieszeniu w przypadku postępowania sądowego lub na wniosek Instytucji Zarządzającej. Jeżeli dofinansowanie z EFRR zostało udzielone w formie pomocy publicznej, okres przechowywania dokumentacji kończy się z dniem 31 grudnia 2039 r.</p> <ol style="list-style-type: none"> Beneficjent jest zobowiązany do udostępniania wszystkich, koniecznych do przeprowadzenia kontroli dokumentów, do udzielania wszystkich niezbędnych wyjaśnień, do umożliwiania dostępu do swoich pomieszczeń i miejsc związanych z realizacją Projektu. O ile w trakcie czynności kontrolnych zaistnieje potrzeba przedłożenia dokumentów przetłumaczonych na język urzędowy właściwego podmiotu kontrolującego, Beneficjent jest zobowiązany w wyznaczonym terminie do przedłożenia dokumentów we właściwej wersji językowej. W przypadku nabywania środków trwałych (sprzętu, wyposażenia itp.) okres związania z celem nabycia środków trwałych wynosi 5 lat i rozpoczyna się wraz z ostatnią płatnością na rzecz Projektu. W przypadku naruszenia obowiązków wskazanych w ust 2 – 5 przez Beneficjenta, kontrolujący może uznać wypłacone dofinansowanie za niekwalifikowalne i żądać zwrotu dofinansowania. 	<p>mindestens bis zum 31. Dezember 2034 aufzubewahren. Diese Frist wird im Falle von Gerichtsverfahren oder auf Antrag der Verwaltungsbehörde ausgesetzt. Wurde die EFRE-Zuwendung in Form der öffentlichen Hilfe gewährt, endet die Aufbewahrungsfrist am 31. Dezember 2039.</p> <ol style="list-style-type: none"> Der Begünstigte ist verpflichtet, alle für die Kontrolldurchführung erforderlichen Unterlagen zur Verfügung zu stellen, alle erforderlichen Erläuterungen vorzunehmen und Zugang zu eigenen Räumlichkeiten und zu den mit der Projektdurchführung verbundenen Standorten zu gewähren. Sollte sich während der Kontrolltätigkeit die Notwendigkeit ergeben, in die Amtssprache der zuständigen Kontrollstelle übersetzte Unterlagen vorzulegen, so ist der Begünstigte verpflichtet, die Unterlagen innerhalb der vorgeschriebenen Frist in der entsprechenden Sprachfassung vorzulegen. Beim Erwerb von Anlagegütern (Ausrüstung, Ausstattung u.ä.) beträgt die Bindungsfrist für das Ziel des Erwerbs der Anlagegüter 5 Jahre und beginnt mit der letzten Zahlung für das Projekt. Verstößt der Begünstigte gegen die in den Absätzen 2 bis 5 genannten Verpflichtungen, so kann der Prüfer die ausgezahlte Zuwendung als nicht förderfähig betrachten und die Rückzahlung der Zuwendung verlangen.
<p style="text-align: center;">§ 5 [Kwota ryczałtowa; zaliczka]</p> <ol style="list-style-type: none"> Całkowite koszty kwalifikowalne Projektu ustalane są w formie kwoty ryczałtowej. Beneficjent nie ma obowiązku przedkładania dokumentów księgowych na potwierdzenie poniesienia wydatków kwalifikowalnych, które zostały wykazane w budżecie Projektu. Beneficjent nie ma możliwości zmiany sposobu rozliczania wydatków Projektu z metody uproszczonej (kwota ryczałtowa) na rozliczenie na podstawie faktycznie poniesionych wydatków. Wypłata dofinansowania uzależniona jest od pozytywnej weryfikacji Raportu z realizacji Projektu. W przypadku nieosiągnięcia rezultatu Projektu (jakościowo i ilościowo), o którym mowa w § 3 ust 1 Umowy, kwota ryczałtowa ustalona dla tego Projektu jest niekwalifikowalna w całości, tj. dofinansowanie EFRR wskazane w § 1 ust 3 nie zostanie wypłacone. W przypadku wypłaty zaliczki, będzie ona podlegała zwrotowi. 	<p style="text-align: center;">§ 5 [Pauschale; Vorschuss]</p> <ol style="list-style-type: none"> Förderfähige Gesamtkosten des Projektes werden in Form einer Pauschale festgesetzt. Der Begünstigte ist nicht verpflichtet, Buchhaltungsunterlagen vorzulegen, um zu bestätigen, dass die im Projektbudget ausgewiesenen förderfähige Ausgaben getragen wurden. Der Begünstigte darf nicht die Abrechnungsmethode für die förderfähigen Ausgaben von der vereinfachten Methode (Pauschale) auf die Abrechnung auf der Grundlage der tatsächlich getätigten Ausgaben ändern. Die Auszahlung der Zuwendung ist von einer positiven Prüfung des Projektdurchführungsberichts abhängig. Wird das in § 3 Absatz 1 des Vertrages genannte Projektergebnis (qualitativ und quantitativ) nicht erreicht, ist der für dieses Projekt festgelegte Pauschalbetrag in seiner Gesamthöhe nicht förderfähig, d. h. die in § 3 Absatz 1 genannte

<ol style="list-style-type: none"> 4. Dofinansowanie może zostać pomniejszone o maksymalnie 2% dofinansowania z EFRR, w przypadku, gdy Beneficjent nie wywiązał się z zobowiązań w zakresie promocji (art. 50 pkt 3 rozporządzenia 2021/1060). 5. Beneficjent prefinansuje wszystkie wydatki związane z Projektem, chyba że udzielono zaliczki. 6. Beneficjentowi może zostać przekazane częściowe dofinansowanie w formie zaliczki na jego wniosek. 7. Całkowita kwota zaliczki, o jaką może wnioskować Beneficjent w ramach projektu stanowi maksymalnie 25 % wysokości dofinansowania z EFRR. 8. Warunkiem przekazania Beneficjentowi zaliczki jest spełnienie poniższych wymogów: <ol style="list-style-type: none"> 1) złożenie przez Beneficjenta do Zarządzającego FMP wniosku o zaliczkę na obowiązującym formularzu; 2) dostępność środków. 	<p>EFRE-Zuwendung wird nicht ausgezahlt. Im Falle der Vorschussauszahlung, ist er zurückzuzahlen.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Die Förderung kann um bis zu 2 % der EFRE-Zuwendung gekürzt werden, falls der Begünstigte seinen Verpflichtungen zur Veröffentlichung von Informationen (Art. 50, Abs. 3 der VO 2021/1060) nicht nachgekommen ist. 5. Der Begünstigte hat sämtliche Projektausgaben vorzufinanzieren, es sei denn, dass ein Vorschuss gewährt wurde. 6. Der Begünstigte kann auf Antrag eine Teilfinanzierung in Form eines Vorschusses erhalten. 7. Der Gesamtbetrag der Vorschusszahlung, die der Begünstigte im Rahmen des Projekts beantragen kann, beträgt höchstens 25 % der EFRE-Zuwendung. 8. Die Zahlung eines Vorschusses an den Begünstigten kann nur erfolgen, wenn die folgenden Voraussetzungen erfüllt sind: <ol style="list-style-type: none"> 1. Einreichen durch den Begünstigten beim KPF-Verwalter des Antrags auf Vorschusszahlung auf geltendem Formular; 2. Verfügbarkeit der Mittel.
<p style="text-align: center;">§ 6 [Rozliczenie Projektu]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Beneficjent wnioskuje o wypłatę dofinansowania do Zarządzającego FMP przy zastosowaniu obowiązującego formularza Raportu z realizacji Projektu. 2. Beneficjent zobowiązany jest do przedłożenia Raportu z realizacji Projektu wraz z dokumentami potwierdzającymi osiągnięcie rezultatu i wskaźników Projektu w terminie 30 dni od dnia zakończenia realizacji Projektu. 3. Beneficjent ma obowiązek przedłożyć wraz z Raportem z realizacji Projektu aktualny numer rachunku bankowego wyrażonego w euro i/lub w złotych polskich. Ryzyko związane ze zmianą kursu euro ponosi Beneficjent. 4. W przypadku stwierdzenia błędów w złożonym Raporcie z realizacji Projektu Zarządzający FMP wzywa Beneficjenta do poprawienia lub uzupełnienia Raportu w wyznaczonym terminie. Zarządzający może zażądać dodatkowych dokumentów potwierdzających osiągnięcie rezultatu oraz prawidłowe przeprowadzenia projektu. W przypadku stwierdzenia błędów nieistotnych Zarządzający FMP będzie mógł odpowiednio poprawić błędy lub uzupełnić braki, informując o tym Beneficjenta. 5. Wypłata dofinansowania z EFRR zostanie przekazana Beneficjentowi po poświadczeniu Projektu przez 	<p style="text-align: center;">§ 6 [Projektabschlussrechnung]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Begünstigte beantragt die Auszahlung der Zuwendung beim KPF-Verwalter unter Verwendung des geltenden Formulars des Projektdurchführungsberichts. 2. Der Begünstigte ist verpflichtet, innerhalb von 30 Tagen nach Abschluss des Projekts einen Bericht zusammen mit Unterlagen vorzulegen, die die Erreichung des Projektergebnisses und der Projektindikatoren bestätigen. 3. Der Begünstigte ist verpflichtet, zusammen mit dem Projektdurchführungsbericht die aktuelle Bankkontonummer in Euro und/oder in PLN vorzulegen. Das Risiko, das sich aus der Änderung des Euro-Wechselkurses ergibt, trägt der Begünstigte. 4. Werden Fehler im eingereichten Projektdurchführungsbericht festgestellt, fordert der KPF-Verwalter den Begünstigten auf, den Bericht innerhalb der festgesetzten Frist zu korrigieren oder zu ergänzen. Der Verwalter kann zusätzliche Unterlagen einfordern, die die Erreichung des Ergebnisses und eine korrekte Projektdurchführung belegen. Werden nicht wesentliche Fehler festgestellt, kann der KPF-Verwalter die Fehler korrigieren oder die Mängel entsprechend ergänzen und den Begünstigten darüber informieren.

<p>kontrolera pierwszego stopnia, pod warunkiem, że Zarządzający FMP otrzymał środki finansowe od Instytucji Zarządzającej przeznaczone na niniejszy Projekt.</p> <p>6. Zarządzający FMP może wstrzymać przekazanie kwoty ryczałtowej Beneficjentowi w szczególności w przypadku, gdy kwota ujęta w raporcie z realizacji projektu jest nienależna lub stwierdzone błędy lub braki niezbędne do zatwierdzenia raportu nie zostały poprawione lub uzupełnione.</p> <p>7. Zarządzający FMP nie ponosi odpowiedzialności za szkodę wynikającą z opóźnienia lub niedokonania wypłaty dofinansowania, będącej rezultatem braku wystarczających środków w ramach Programu lub jakiegokolwiek opóźnienia, powstałego na skutek czynników niezależnych od Zarządzającego FMP, a także niewykonania bądź nienależytego wykonania przez Beneficjenta obowiązków wynikających z Umowy.</p> <p>8. Zarządzający FMP nie ponosi odpowiedzialności za pogorszenie warunków lub zwiększenie kosztów w Projekcie, mogących wynikać m.in. z ewentualnych zmian przepisów prawa unijnego lub prawa krajowego. Pogorszenie warunków, czy zwiększenie wydatków Projektu nie skutkuje zwiększeniem kwoty dofinansowania z EFRR.</p>	<p>5. Die Auszahlung der EFRE-Zuwendung wird an den Begünstigten nach der Bescheinigung des Projektes durch einen First-Level-Prüfer unter der Voraussetzung überwiesen, dass der KPF-Verwalter von der Verwaltungsbehörde Mittel für die Durchführung des Projekts erhalten hat.</p> <p>6. Der KPF-Verwalter kann die Überweisung der Pauschale an den Begünstigten insbesondere dann zurückhalten, wenn der im Projektdurchführungsbericht enthaltene Betrag ungerechtfertigt ist oder die festgestellten Fehler oder Mängel, die für die Genehmigung des Berichts erforderlich sind, nicht korrigiert oder ergänzt wurden.</p> <p>7. Der KPF-Verwalter haftet nicht für Schäden, die sich aus einer Verzögerung oder Nichtauszahlung der Zuwendung infolge unzureichender Mittel im Rahmen des Programms oder einer Verzögerung aufgrund von Faktoren ergeben, die vom KPF-Verwalter unabhängig sind, sowie für die Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäße Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen durch den Begünstigten.</p> <p>8. Der KPF-Verwalter ist nicht verantwortlich für die Verschlechterung der Bedingungen oder die Erhöhung der Projektkosten, die sich unter anderem aus möglichen Änderungen des EU- oder nationalen Rechts ergeben können. Eine Verschlechterung der Bedingungen oder eine Erhöhung der Projektausgaben verursacht keine Erhöhung des EFRE-Zuwendung.</p>
<p>§ 7 [Nieprawidłowości i zwrot środków]</p> <p>1. Zarządzający FMP ma prawo do wstrzymania płatności środków dofinansowania z EFRR z ważnego powodu. Ważny powód ma przykładowo miejsce, gdy Beneficjent jest podmiotem kontroli bądź śledztw w związku z podejrzeniem nieprawidłowości, Beneficjent nie spełnia lub spełnia nie na czas jednego z warunków lub zobowiązań ustalonych umową (np. obowiązki Beneficjenta w zakresie sprawozdawczości, dokumentowania czy informowania, spełnienie warunków, etc.), w stosunku do Beneficjenta zachodzi podejrzenie niewypłacalności, upadłości bądź porównywalnej sytuacji, a także w sytuacji gdy Komisja Europejska nie przekaże środków z EFRR z powodów, na które Zarządzający FMP nie ma wpływu.</p>	<p>§ 7 [Unregelmäßigkeiten und Rückforderung der Mittel]</p> <p>1. Der KPF-Verwalter hat das Recht, die Zahlung von EFRE-Mitteln aus einem wichtigen Grund zurückzuhalten. Ein wichtiger Grund liegt beispielsweise vor, wenn der Begünstigte Gegenstand von Kontrollen oder Untersuchungen im Zusammenhang mit einer vermuteten Unregelmäßigkeit ist, der Begünstigte eine der vertraglich festgelegten Bedingungen oder Verpflichtungen nicht oder nicht rechtzeitig erfüllt (z. B. die Berichterstattungs-, Dokumentations- oder Informationspflichten des Begünstigten, die Erfüllung von Bedingungen usw.), der Verdacht auf Zahlungsunfähigkeit, Konkurs oder eine vergleichbare Situation in Bezug auf den Begünstigten besteht, sowie wenn die Europäische Kommission die EFRE-</p>

<ol style="list-style-type: none"> 2. Płatność, o której mowa powyżej zostanie wstrzymana do momentu ustania przyczyn takich działań lub gdy żądane informacje zostaną udostępnione. 3. Jeżeli na podstawie czynności kontrolnych przeprowadzonych przez podmioty wskazane w § 4 ust 1 po wypłacie środków z EFRR na rzecz Beneficjenta zostanie stwierdzone, że Beneficjent wykorzystał całość lub część dofinansowania niezgodnie z przeznaczeniem, w szczególności pobrał środki w sposób nienależny albo w nadmiernej wysokości, Beneficjent jest zobowiązany do zwrotu tych środków wraz z odsetkami w terminie 14 dni od doręczenia wezwania do zapłaty na rachunek bankowy wskazany przez Zarządzającego FMP. 4. Odsetki, o których mowa w ust 3, są naliczane, jak dla zaległości podatkowych, od dnia przekazania środków w ramach Projektu, na rachunek bankowy Beneficjenta do dnia ich zwrotu na rachunek bankowy wskazany przez Zarządzającego FMP. 5. Koszty czynności zmierzających do odzyskania nieprawidłowo wykorzystanego dofinansowania z EFRR obciążają Beneficjenta. 6. Beneficjent dokonuje opisu przelewu zwracanych środków z EFRR, o których mowa w ust. 3 i 4, poprzez wskazanie: <ol style="list-style-type: none"> 1) numeru Projektu; 2) informacji o kwocie głównej i kwocie odsetek; 3) tytułu zwrotu. 7. W przypadku niedokonania przez Beneficjenta zwrotu środków w terminie określonym w wezwaniu, Zarządzający FMP, po przeprowadzeniu postępowania wyda decyzję, o obowiązku zwrotu środków. Od ww. decyzji Beneficjentowi przysługuje wniosek o ponowne rozpatrzenie sprawy do Zarządzającego FMP. 	<p>Mittel aus Gründen, die vom KPF-Verwalter unabhängig sind, nicht überweist.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Die oben genannte Zahlung wird bis zum Zeitpunkt der Einstellung dieser Gründe zurückgehalten bzw. wenn die angeforderten Informationen zur Verfügung gestellt wurden. 3. Sollte auf der Grundlage der durch in § 4 Abs. genannte Träger durchgeführten Kontrolltätigkeiten nach Auszahlung der EFRE-Mittel an den Begünstigten festgestellt werden, dass der Begünstigte die Zuwendung ganz oder teilweise zweckwidrig verwendet hat, insbesondere dass die Mittel zu Unrecht oder in übermäßiger Weise in Anspruch genommen wurden, so ist der Begünstigte verpflichtet, diese Mittel zuzüglich Zinsen innerhalb von 14 Tagen nach Zustellung der Zahlungsaufforderung auf das vom KPF-Verwalter angegebene Bankkonto zurückzuzahlen. 4. Die in Abs. 3 genannten Zinsen werden wie Steuerschulden ab dem Datum der Überweisung der Projektmittel auf das Bankkonto des Begünstigten bis zu ihrer Rücküberweisung auf das durch den KPF-Verwalter angegebene Bankkonto berechnet. 5. Die Kosten der Tätigkeiten zur Rückgewinnung der zweckwidrig verwendeten EFRE-Zuwendung trägt der Begünstigte. 6. Der Begünstigte beschreibt die in Absatz 3 und 4 genannte Überweisung der erstatteten EFRE-Mittel durch die Angabe <ol style="list-style-type: none"> 1) der Projektnummer; 2) der Information zum Kapital- und Zinsbetrag; 3) des Titels der Rückzahlung; 7. Sollte der Begünstigte die Mittel nicht innerhalb der in der Aufforderung genannten Frist zurückzahlen, erlässt der KPF-Verwalter nach der Durchführung eines Verfahrens eine Entscheidung über die Verpflichtung zur Rückzahlung der Mittel. Der Begünstigte hat das Recht, eine Überprüfung der oben genannten Entscheidung durch den KPF-Verwalter zu beantragen.
<p style="text-align: center;">§ 8 [Informacja, komunikacja, promocja Projektu i prawa własności intelektualnej]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Beneficjent powinien aktywnie działać na rzecz rozpowszechniania informacji dotyczących realizacji Projektu oraz jego dofinansowania ze środków EFRR, w szczególności jest zobowiązany do przestrzegania wszystkich wymogów dotyczących promocji, komunikacji i ujawniania informacji zawartych w 	<p style="text-align: center;">§ 8 [Information, Kommunikation, projektbezogene Öffentlichkeitsarbeit und Rechte an geistigem Eigentum]</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Begünstigte sollte aktiv Informationen über die Durchführung des Projekts und seine Kofinanzierung aus dem EFRE verbreiten, insbesondere ist er verpflichtet, alle in den gesetzlichen Bestimmungen in § 13 des Vertrages enthaltenen Publizitäts-, Kommunikations- und Offenlegungsanforderungen

- przepisach prawnych w § 13 umowy, w tym w szczególności w artykule 36 rozporządzenia (UE) 2021/1059 oraz w rozdziale 7 Podręcznika Programu.
- Beneficjent przejmuje pełną odpowiedzialność za treść komunikatów, publikacji i produktów promocyjnych, które będą udostępniane Zarządzającemu FMP, a które zostaną opracowane przez Beneficjenta lub osobę trzecią w imieniu Beneficjenta. Jeżeli osoba trzecia będzie wysuwać żądania odszkodowawcze (np. z uwagi na naruszenie praw podlegających ochronie), wówczas Beneficjent wynagrodzi Zarządzającemu FMP szkodę, o ile taką Zarządzający FMP poniesie w wyniku publikacji treści materiałów promocyjnych i informacyjnych.
 - Informacja o udziale środków Unii Europejskiej musi być zawarta w materiałach promocyjnych oraz we wszystkich publikacjach dotyczących finansowanych spotkań/wydarzeń (np.: zaproszenia, ulotki, informacje prasowe, sprawozdania z projektu) W tym celu należy wykorzystać logo Projektu FMP:



Interreg

Kofinanziert von der
Europäischen Union
Dofinansowany przez
Unię Europejską

Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polska

- Logotypy udostępnione są na stronie internetowej Zarządzającego FMP **www.pomerania.org.pl**
- Beneficjent jest zobowiązany do przedłożenia przy rozliczaniu informacji o zrealizowanych działaniach informacyjno-promocyjnych, w tym wykazania, że na stronach internetowych Beneficjenta (o ile posiada) lub profilach w mediach społecznościowych przez niego prowadzonych zamieścił opis projektu zawierający informacje o celach projektu, produktach i rezultatach oraz wsparciu finansowym z Programu.
- Beneficjent w imieniu własnym i Partnera/Partnerów wyraża zgodę na publikowanie w każdej formie i poprzez każde media, włączając internet, przez Zarządzającego FMP i inne instytucje zaangażowane we wdrażanie programu wszelkich informacji dotyczących realizacji Projektu.
- Beneficjent zapewnia Zarządzającego FMP, że właściwe instytucje Programu i UE uzyskają nieodpłatną, niewyłączną oraz nieodwołalną licencję na wykorzystywanie opracowanych w projekcie materiałów komunikacyjnych i wszystkich z tym związanych, już istniejących praw zgodnie z załącznikiem IX do Rozporządzenia (UE) 2021/1060 i zapisami Podręcznika Programu- Beneficjent udostępnia Zarządzającemu FMP wszystkie materiały

zu erfüllen, einschließlich insbesondere Artikel 36 der Verordnung (EU) 2021/1059 und Kapitel 7 des Programmhandbuchs.

- Der Begünstigte übernimmt die volle Verantwortung für den Inhalt der Mitteilungen, Veröffentlichungen und Werbeprodukte, die dem KPF-Verwalter zur Verfügung überlassen werden und die vom Begünstigten oder einem Dritten im Auftrag des Begünstigten entwickelt werden. Sollte ein Dritter Schadenersatzansprüche geltend machen (z. B. wegen Verletzung geschützter Rechte), so hat der Begünstigte den KPF-Verwalter für den Schaden zu entschädigen, falls dieser dem KPF-Verwalter durch die Veröffentlichung des Inhalts der Werbe- und Informationsmaterialien entstanden ist.
 - Die Hinweise auf die Beteiligung von EU-Mitteln müssen in Werbematerialien sowie in allen Veröffentlichungen zu den geförderten Veranstaltungen (z. B. Einladungen, Broschüren, Pressemitteilungen, Projektberichte) enthalten sein. Zu diesem Zweck sollte das Logo des KPF-Projekts verwendet werden:
-
- Interreg
-
- Kofinanziert von der
Europäischen Union
Dofinansowany przez
Unię Europejską
- Mecklenburg-Vorpommern / Brandenburg / Polska
- Die Logos werden auf der Website des KPF-Verwalters **www.pomerania.org.pl** zur Verfügung gestellt.
 - Der Begünstigte ist verpflichtet, bei der Abrechnung Informationen über die durchgeführten Informations- und Werbemaßnahmen vorzulegen, einschließlich des Nachweises, dass der Begünstigte auf seiner Website (falls vorhanden) oder auf den von ihm betriebenen Profilen in den sozialen Medien eine Beschreibung des Projekts veröffentlicht hat, die Informationen über die Ziele des Projekts, die Produkte und Ergebnisse sowie über die finanzielle Unterstützung durch das Programm enthält.
 - Der Begünstigte genehmigt im eigenen Namen und im Namen des/der Partner(s) die Veröffentlichung von Informationen über die Durchführung des Projekts durch den KPF-Verwalter und andere an der Durchführung des Programms beteiligte Einrichtungen in jeder Form und über jedes Medium, einschließlich des Internets.
 - Der Begünstigte sichert dem KPF-Verwalter zu, dass die relevanten Institutionen des Programms und die EU eine kostenlose, nicht-exklusive und unwiderrufliche Lizenz für die Nutzung der im Rahmen des Projekts entwickelten

<p>informacyjno-promocyjne powstałe w trakcie realizacji Projektu, w postaci m.in.: materiałów zdjęciowych, materiałów audio-wizualnych i prezentacji dotyczących Projektu oraz udziela nieodpłatnie licencji niewyłącznej, obejmującej prawo do korzystania z nich bezterminowo na terytorium Unii Europejskiej w zakresie następujących pól eksploatacji:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, - w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy, - w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym w sieci Internet i intranet. <p>8. Zarządzający FMP jest uprawniony do publikowania danych o Projekcie (lub ich części) w dowolnej formie i na każdym medium, w tym także w Internecie celem spełnienia jego własnych obowiązków w zakresie sprawozdawczości, komunikacji i widoczności.</p>	<p>Kommunikationsmaterialien und aller damit verbundenen, bereits bestehenden Rechte gemäß Anhang IX der Verordnung (EU) 2021/1060 und den Bestimmungen des Programmhandbuchs erhalten, stellt der Begünstigte dem KPF-Verwalter alle während der Projektdurchführung erstellten Informations- und Werbematerialien, u.a. in Form von Fotomaterialien, audiovisuellen Materialien und Präsentationen, die sich auf das Projekt beziehen, zur Verfügung und gewährt eine kostenlose, nicht-exklusive Lizenz, die das Recht umfasst, diese dauerhaft auf dem Gebiet der Europäischen Union in folgenden Nutzungsbereichen zu verwenden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - im Bereich der Aufzeichnung und Vervielfältigung des Werkes - Herstellung von Vervielfältigungsstücken des Werkes durch eine bestimmte Technik, einschließlich Druck, Reprographie, magnetische Aufzeichnung und digitale Technik, - im Bereich des Handels mit dem Original oder den Vervielfältigungsstücken, auf denen das Werk fixiert worden ist – Inverkehrbringen, Verleihen oder Vermieten des Originals bzw. der Kopien, - im Bereich der Verbreitung des Werks durch andere als die oben genannten Mittel - öffentliche Aufführung, Ausstellung, Vorführung, Vervielfältigung, Sendung und Wiederausstrahlung sowie die öffentliche Zugänglichmachung des Werks in der Weise, dass jedermann von einem Ort und zu einer Zeit seiner Wahl darauf zugreifen kann, einschließlich des Internets und Intranets. <p>8. Der KPF-Verwalter ist befugt, Daten über das Projekt (oder Teile davon) in jeder Form und in jedem Medium, einschließlich des Internets, zu veröffentlichen, um seinen eigenen Verpflichtungen zur Berichterstattung, Kommunikation und Sichtbarkeit nachzukommen.</p>
<p style="text-align: center;">§ 9 [Pomoc publiczna]</p> <p>1. Beneficjent zobowiązuje się do przestrzegania przepisów o pośredniej pomocy publicznej. W szczególności Beneficjent i jego partnerzy Projektu zapewnią, że maksymalne dopuszczalne kwoty wsparcia udzielane w ramach realizacji Projektu przekazywane na rzecz przedsiębiorcy będą zgodne z art. 20a GBER, to jest wsparcie finansowe na jedno przedsiębiorstwo w tym projekcie nie przekroczy maksymalnej kwoty 22000 euro. Wsparcie, które przekroczyłoby tę kwotę w Projekcie, nie może być przyznane.</p>	<p style="text-align: center;">§ 9 [Öffentliche Beihilfe]</p> <p>1. Der Begünstigte verpflichtet sich, die Vorschriften über indirekte öffentliche Beihilfen einzuhalten. Insbesondere stellen der Begünstigte und seine Projektpartner sicher, dass die maximal zulässigen Förderbeträge, die bei der Durchführung des Projekts an einen Unternehmer weitergegeben werden, Artikel 20a AGVO entsprechen, d.h. die finanzielle Unterstützung pro Unternehmen in diesem Projekt darf einen Höchstbetrag von 22.000 Euro nicht überschreiten. Eine Förderung, die diesen Betrag</p>

<p>2. O ile Beneficjent udziela pośredniej pomocy publicznej, zobowiązuje się do przedłożenia Zarządzającemu FMP listy przedsiębiorstw, które otrzymały pośrednie finansowanie oraz zestawienia wydatków dotyczących pośredniej pomocy publicznej- najpóźniej z chwilą złożenia Raportu z realizacji Projektu.</p> <p>3. W projektach objętych pomocą publiczną do dofinansowania kwalifikuje się wyłącznie podatek VAT, który nie podlega zwrotowi na mocy przepisów krajowych.</p>	<p>übersteigt, kann im Rahmen des Projekts nicht gewährt werden.</p> <p>2. Sofern der Begünstigte indirekte öffentliche Beihilfe erteilt, verpflichtet er sich dem KPF-Verwalter die Liste der Unternehmen, die indirekte Finanzierung erhalten haben sowie eine Ausgabenaufstellung betr. indirekte Beihilfen spätestens zum Zeitpunkt der Einreichung des Projektdurchführungsberichts vorzulegen.</p> <p>3. Bei Projekten, die öffentliche Beihilfe erhalten, förderfähig ist nur die Mehrwertsteuer, die kraft Landesvorschriften nicht erstattet werden kann.</p>
<p style="text-align: center;">§ 10 [Dane osobowe]</p> <p>1. Wszystkie dane osobowe w ramach niniejszej umowy o udzieleniu dofinansowania będą przetwarzane zgodnie z Rozporządzeniem (UE) 2016/679 (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).</p> <p>2. Zgodnie z artykułem 4 rozporządzenia (UE) 2021/1060 organy współuczestniczące w realizacji Programu, organy kontroli, krajowe instytucje koordynujące, oraz Komisja Europejska mogą przetwarzać dane osobowe tylko wtedy, gdy jest to konieczne do celów wykonywania ich odpowiednich obowiązków, w szczególności do celów monitorowania, sprawozdawczości, komunikacji, publikacji, ewaluacji, zarządzania finansowego, weryfikacji i audytów oraz, w stosownych przypadkach, do celów określania kwalifikowalności uczestników projektów. Przetwarzanie danych osobowych obejmuje ich ujawnianie poprzez przysłanie tych danych wewnątrz Unii Europejskiej pomiędzy wyżej wymienionymi organami.</p> <p>3. W związku z realizacją niniejszej umowy Beneficjent upoważnia Zarządzającego FMP oraz działających w jego imieniu pracowników wykonujących czynności związane z realizacją umowy do przetwarzania danych osobowych, których administratorem jest Beneficjent.</p> <p>4. Upoważnienie umożliwia Zarządzającemu FMP przetwarzanie danych osobowych udostępnionych przez Beneficjenta i innych danych zawartych w dokumentach przekazanych przez Beneficjenta) w celu realizacji Projektu przez okres niezbędny dla jej realizacji.</p> <p>5. Zarządzający FMP oświadcza, że stosuje środki organizacyjne i techniczne zabezpieczające powierzone dane osobowe przed niepożądanym ujawnieniem, zniszczeniem lub modyfikacją w zakresie przewidzianym w art. 32 RODO oraz</p>	<p style="text-align: center;">§ 10 [Personenbezogene Daten]</p> <p>1. Alle personenbezogenen Daten im Rahmen des vorliegenden Fördervertrages werden gemäß der Verordnung (EU) 2016/679 (allegemeine Datenschutzverordnung) verarbeitet.</p> <p>2. Gemäß Artikel 4 der Verordnung (EU) 2021/1060 dürfen die an der Durchführung des Programms mitwirkenden Stellen, die Kontrollstellen, die nationalen Koordinierungsstellen und die Europäische Kommission personenbezogene Daten nur verarbeiten, soweit dies für die Erfüllung ihrer jeweiligen Aufgaben erforderlich ist, insbesondere für die Zwecke der Überwachung, Berichterstattung, Kommunikation, Veröffentlichung, Bewertung, Finanzverwaltung, Überprüfung und Rechnungsprüfung und gegebenenfalls für die Feststellung der Förderfähigkeit der Projektteilnehmer. Die Verarbeitung personenbezogener Daten schließt deren Weitergabe durch Übermittlung innerhalb der Europäischen Union zwischen den oben genannten Stellen ein.</p> <p>3. Im Zusammenhang mit der Durchführung des vorliegenden Vertrages berechtigt der Begünstigte den KPF-Verwalter und die in seinem Namen handelnden Mitarbeiter, die Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung des Vertrages ausüben, zur Verarbeitung personenbezogener Daten, die vom Begünstigten verwaltet werden.</p> <p>4. Die Berechtigung ermöglicht es dem KPF-Verwalter, die vom Begünstigten zur Verfügung gestellten personenbezogenen Daten und andere Daten, die in den vom Begünstigten zur Verfügung gestellten Dokumenten enthalten sind zum Zweck der Durchführung des Projekts für den zur Durchführung erforderlichen Zeitraum zu verarbeiten.</p> <p>5. Der KPF-Verwalter erklärt, dass er organisatorische</p>

<p>zapewnia ochronę powierzonych danych osobowych w sposób zgodny z innymi przepisami z zakresu ochrony danych osobowych.</p>	<p>und technische Maßnahmen ergreift, um die ihm anvertrauten personenbezogenen Daten gegen ungewollte Offenlegung, Zerstörung oder Veränderung in dem in Artikel 32 der RODO [poln. Datenschutzgesetz] vorgesehenen Umfang zu schützen, und dass er den Schutz der ihm anvertrauten personenbezogenen Daten in einer Weise gewährleistet, die mit anderen Rechtsvorschriften zum Schutz personenbezogener Daten vereinbar ist.</p>
<p style="text-align: center;">§ 11 [Rozwiązanie umowy]</p> <p>1. Zarządzający FMP może rozwiązać niniejszą Umowę w trybie natychmiastowym, w przypadku gdy:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Beneficjent wykorzystał w całości bądź w części przekazane środki z EFRR na cel inny niż określony w Projekcie lub niezgodnie z Umową; 2) Beneficjent złożył podrobione, przerobione lub stwierdzające nieprawdę dokumenty w celu uzyskania dofinansowania z EFRR w ramach niniejszej Umowy; 3) Beneficjent ze swojej winy nie rozpoczął realizacji Projektu w ciągu 3 miesięcy od ustalonej we wniosku o dofinansowanie początkowej daty okresu realizacji Projektu; 4) Beneficjent zaprzestał realizacji Projektu lub realizuje go w sposób niezgodny z Umową lub nie przestrzega postanowień Umowy w okresie jej obowiązywania; 5) Beneficjent odmówił poddania się kontroli lub ewaluacji, 6) Beneficjent nie przestrzega obowiązku przechowywania dokumentów na zasadach określonych umową, 7) Beneficjent w ustalonym przez Zarządzającego FMP terminie nie doprowadził do usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości; 8) Beneficjent nie przedkłada zgodnie z Umową Raportu z realizacji Projektu; 9) Beneficjent nie dostarczył Zarządzającemu FMP dokumentów, o których mowa w § 6w terminie wskazanym; 10) Beneficjent lub powiązana z nimi osoba dopuściła się albo usiłowała dopuścić się oszustwa albo jest zamieszana w bezprawne działania przeciwko interesowi finansowemu UE; 11) Wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie Umowy nie leży w 	<p style="text-align: center;">§ 11 [Vertragskündigung]</p> <p>1. Der KPF-Verwalter kann den vorliegenden Vertrag mit sofortiger Wirkung kündigen, wenn:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Der Begünstigte hat die bereitgestellten EFRE-Mittel ganz oder teilweise für einen anderen als den im Projekt angegebenen Zweck oder nicht gemäß des Vertrags verwendet; 2) Der Begünstigte hat gefälschte, nachgemachte oder verfälschte Dokumente vorgelegt, um eine EFRE-Zuwendung im Rahmen des vorliegenden Vertrages zu erhalten; 3) Der Begünstigte hat aus eigenem Verschulden nicht innerhalb von 3 Monaten nach Beginn des Projektdurchführungszeitraums, wie im Förderantrag festgelegt, mit der Durchführung des Projekts begonnen; 4) Der Begünstigte hat die Durchführung des Projekts eingestellt oder führt es in einer Weise durch, die nicht mit dem Vertrag vereinbar ist bzw. hält die Bestimmungen des Vertrags während seiner Laufzeit nicht ein; 5) Der Begünstigte lehnte es ab, sich einer Kontrolle oder Evaluierung zu unterziehen, 6) Der Begünstigte kommt seiner vertraglichen Verpflichtung zur Aufbewahrung von Dokumenten nicht nach, 7) Der Begünstigte hat es unterlassen, die festgestellten Mängel innerhalb der vom KPF-Verwalter gesetzten Frist zu beheben; 8) Der Begünstigte legt keinen Projektdurchführungsbericht gemäß des Vertrages vor; 9) Der Begünstigte lieferte dem KPF-Verwalter keine Unterlagen innerhalb der in § 6 genannten Frist; 10) Der Begünstigte oder eine mit ihm verbundene Person hat einen Betrug begangen oder den Versuch unternommen, einen Betrug zu begehen, oder ist an rechtswidrigen

<p>interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy.</p> <p>2. Umowa może zostać rozwiązana za porozumieniem stron na wniosek każdej ze stron w przypadku wystąpienia okoliczności, które uniemożliwiają dalsze wykonywanie postanowień zawartych w Umowie.</p> <p>3. W przypadku pisemnego rozwiązania umowy z powodów, o których mowa w ust. 1 lub ust. 2, o ile Beneficjent otrzymał dofinansowanie z EFRR, ma on obowiązek zwrócić przyznane środki z EFRR łącznie z odsetkami obliczonymi zgodnie z § 7 ust 4 umowy.</p>	<p>Handlungen zum Nachteil der finanziellen Interessen der EU beteiligt;</p> <p>11) eine wesentliche Änderung des Umstands eingetreten ist, welcher verursacht, dass die Vertragserfüllung nicht im öffentlichen Interesse liegt, was zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbar war.</p> <p>2. Der Vertrag kann auf Antrag beider Parteien im gegenseitigen Einvernehmen gekündigt werden, wenn Umstände eintreten, die die weitere Erfüllung der Vertragsbestimmungen unmöglich machen.</p> <p>3. Wird der Vertrag aus den in Abs. 1 oder Abs. 2 genannten Gründen schriftlich gekündigt, ist der Begünstigte, sofern er eine EFRE-Zuwendung erhalten hat, verpflichtet, die gewährten EFRE-Mittel zuzüglich der gemäß § 7 Abs. 4 des Vertrages berechneten Zinsen zurückzuzahlen.</p>
<p style="text-align: center;">§ 12 [Klauzula salwatoryjna]</p> <p>Jeżeli którekolwiek z postanowień umowy o dofinansowanie zostanie częściowo lub w całości uznane za niewykonalne lub nieskuteczne, powinno ono zostać zastąpione przez inne wykonalne lub skuteczne postanowienie, którego działanie jest najbardziej zbliżone do tego, które zostało uznane za niewykonalne lub nieskuteczne. Skuteczność prawna pozostałych postanowień niniejszej umowy pozostaje w mocy.</p>	<p style="text-align: center;">§ 12 [Salwatorische Klausel]</p> <p>Sollte sich eine Bestimmung des Fördervertrags ganz oder teilweise als nicht vollstreckbar oder unwirksam erweisen, so ist sie durch eine andere vollstreckbare oder wirksame Bestimmung zu ersetzen, die der für nicht vollstreckbar oder unwirksam befundenen Bestimmung am nächsten kommt. Die Rechtswirksamkeit der übrigen Bestimmungen dieses Vertrages bleibt weiter in Kraft.</p>
<p style="text-align: center;">§ 13 [Przepisy i wytyczne obowiązujące przy realizacji Projektu]</p> <p>Projekt należy zrealizować, w tym wykorzystać dofinansowanie, o którym mowa w § 1 zgodnie z:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Programem Współpracy Interreg VI A Meklemburgia Pomorze Przednie / Brandenburgia / Polska 2021 - 2027 w zatwierdzonej przez Komisję Europejską wersji obowiązującej każdorazowo w chwili zawarcia lub zmiany umowy; 2. Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) 2018/1046 z dnia 18 lipca 2018 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii, uchylające rozporządzenie Rady (UE, Euratom) 966/2012, wraz z wydanymi rozporządzeniami delegowanymi i aktami wykonawczymi; 3. Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiające wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu 	<p style="text-align: center;">§ 13 [Während der Projektdurchführung geltende Vorschriften und Richtlinien]</p> <p>Bei der Projektdurchführung einschließlich der Verwendung der in § 1 genannten Förderung gelten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. das Kooperationsprogramm Interreg VI A Mecklenburg-Vorpommern/Brandenburg/ Polen 2021 - 2027 in der von der Europäischen Kommission genehmigten und zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses oder der Vertragsänderung geltenden Fassung; 2. Verordnung (EU, Euratom) 2018/1046 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Juli 2018 über die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Union und zur Aufhebung der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 966/2012 des Rates, zusammen mit den dazu erlassenen delegierten Verordnungen und Durchführungsrechtsakten; 3. Verordnung (EU) 2021/1060 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021. mit gemeinsamen Bestimmungen über den

Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej oraz uchylające rozporządzenie Rady (UE, Euratom) 1301/2013, wraz z wydanymi rozporządzeniami delegowanymi i aktami wykonawczymi;

4. Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1058 z dnia 24 czerwca 2021 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Funduszu Spójności oraz uchylające rozporządzenie Rady (UE, Euratom) 1301/2013; wraz z wydanymi rozporządzeniami delegowanymi i aktami wykonawczymi;
5. Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 r. w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna” (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego (rozporządzenie Interreg) oraz uchylające rozporządzenie Rady (UE, Euratom) 1299/2013, wraz z wydanymi rozporządzeniami delegowanymi i aktami wykonawczymi;
6. Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), wraz z wydanymi rozporządzeniami delegowanymi i aktami wykonawczymi;
7. Artykułem 107 i 108 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, Rozporządzenie Komisji (UE) 1407/2013 w sprawie stosowania art. 107 i 108 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej do pomocy de minimis, Rozporządzenie Komisji (UE) 2021/1237 z dnia 23 lipca 2021 r. zmieniające rozporządzenie (UE) 651/2014 uznające niektóre rodzaje pomocy za zgodne z rynkiem wewnętrznym w zastosowaniu art. 107 i 108 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej; wydane rozporządzenia delegowane i akty wykonawcze oraz

Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds Plus, den Kohäsionsfonds, den Fonds für gerechten Übergang und den Europäischen Meeres-, Fischerei- und Aquakulturfonds sowie die Finanzvorschriften für diese Fonds und für den Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds, den Fonds für die innere Sicherheit und die Grenzverwaltungs- und Visapolitik und zur Aufhebung der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 1301/2013 des Rates, zusammen mit den dazu erlassenen delegierten Rechtsakten und Durchführungsrechtsakten;

4. Verordnung (EU) 2021/1058 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 1301/2013 des Rates; zusammen mit den erlassenen delegierten Verordnungen und Durchführungsrechtsakten;
5. Verordnung (EU) 2021/1059 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 24. Juni 2021 über besondere Bestimmungen für das Ziel "Europäische territoriale Zusammenarbeit" (Interreg), das vom Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den externen Finanzierungsinstrumenten unterstützt wird (Interreg-Verordnung), und zur Aufhebung der Verordnung (EU, Euratom) Nr. 1299/2013 des Rates, zusammen mit den erlassenen delegierten Verordnungen und Durchführungsrechtsakten;
6. Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) sowie die dazu erlassenen delegierten Verordnungen und Durchführungsrechtsakte;
7. Artikel 107 und 108 des Abkommens über die Arbeitsweise der Europäischen Union, Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 der Kommission über die Anwendung der Artikel 107 und 108 des Abkommens über die Arbeitsweise der Europäischen Union auf De-minimis-Unterstützung, Verordnung (EU) Nr. 2021/1237 der Kommission vom 23. Juli 2021 zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 651/2014 zur Erklärung der Vereinbarkeit bestimmter Unterstützungsformen mit dem Binnenmarkt in Anwendung der Artikel 107 und 108 des Abkommens über die Arbeitsweise der Europäischen Union, delegierte Verordnungen und

<p>wszystkie mające zastosowanie decyzje i wyroki z zakresu pomocy państwowej;</p> <p>8. wszystkimi innymi przepisami prawa Unii Europejskiej, prawa krajowego oraz stanowiącymi ich podstawę zasadami, które obowiązują Beneficjenta, włączając przepisy prawa zawierające regulacje w zakresie zamówień publicznych, konkurencji i dostępu do rynku, zrównoważonego rozwoju, ochrony środowiska oraz równości szans dla kobiet i mężczyzn;</p> <p>9. wszystkimi podręcznikami, wytycznymi i pozostałymi informacjami, istotnymi dla realizacji Projektu dokumentami, w tym Podręcznikiem Programu w każdorazowo aktualnej wersji, które zostały opublikowane na stronie internetowej Programu (www.interreg6a.net) oraz Wytycznymi dla Wnioskodawców, których aktualna wersja znajduje się na stronie internetowej: www.pomerania.org.pl;</p> <p>10. danymi dotyczącymi Projektu, włączając, ale nie ograniczając ich tylko do ostatniej obowiązującej wersji dokumentów projektowych jak Wnioski o dofinansowanie.</p>	<p>Durchführungsrechtsakte sowie alle anwendbaren Entscheidungen und Urteile zu staatlichen Beihilfen;</p> <p>8. alle anderen Bestimmungen des Rechts der Europäischen Union, des nationalen Rechts und der ihnen zugrunde liegenden Vorschriften, die für den Begünstigten verbindlich sind, einschließlich der Bestimmungen über das öffentliche Auftragswesen, den Wettbewerb und den Marktzugang, die nachhaltige Entwicklung, den Umweltschutz und die Chancengleichheit von Frauen und Männern;</p> <p>9. alle Handbücher, Richtlinien und sonstige Informationsunterlagen, die für die Durchführung des Projekts von Bedeutung sind, einschließlich des Programmhandbuchs in seiner aktuellen Fassung, die auf der Website des Programms (www.interreg6a.net) veröffentlicht ist, und der Richtlinien für Antragsteller, deren aktuelle Fassung sich auf der Website www.pomerania.org.pl befindet;</p> <p>10. projektbezogene Daten einschließlich jedoch nicht beschränkt auf die letzte gültige Version der Projektdokumente wie der Förderantrag.</p>
<p style="text-align: center;">§ 14 [Rozstrzyganie sporów]</p> <p>1. Niniejsza umowa podlega prawu polskiemu i w oparciu o nie należy ją interpretować. Do wszelkich stosunków prawnych powstałych w związku z niniejszą umową stosuje się tym samym prawo Rzeczypospolitej Polskiej.</p> <p>2. W przypadku, gdy spór nie zostaje rozstrzygnięty na drodze negocjacji polubownych, będzie on rozstrzygnięty przez polski sąd powszechny właściwy dla siedziby SGPEP – to jest w mieście Szczecin. Postępowanie będzie prowadzone w języku polskim.</p>	<p style="text-align: center;">§ 14 [Streitbeilegung]</p> <p>1. Der vorliegende Vertrag unterliegt dem polnischen Recht und er ist danach auszulegen. Auf alle Rechtsbeziehungen, die sich im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben, ist das Recht der Republik Polen anzuwenden.</p> <p>2. Wird ein Streitfall auf dem Wege der gütlichen Einigung nicht beigelegt, so wird er von dem für den Sitz des Vereins SGPEP zuständigen polnischen ordentlichen Gericht, d. h. in der Stadt Szczecin, entschieden. Das Verfahren wird in polnischer Sprache geführt.</p>
<p style="text-align: center;">§ 15 [Dzień wejścia w życie umowy]</p> <p>Dniem wejścia w życie umowy jest</p>	<p style="text-align: center;">§ 15 [Tag des Inkrafttretens des Vertrages]</p> <p>Der Tag des Inkrafttretens des Vertrages ist</p>
<p style="text-align: center;">§ 16 [Egzemplarze umowy]</p> <p>Umowa sporządzana jest w dwóch egzemplarzach, każdy w języku niemieckim i polskim, podpisywana przez Zarządzającego FMP i Beneficjenta. Dla wykładni tej umowy wiążąca jest jej polska wersja.</p>	<p style="text-align: center;">§ 16 [Vertragsexemplare]</p> <p>Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung angefertigt, jeweils in deutscher und polnischer Sprache und durch den KPF-Verwalter und den Begünstigten unterschrieben. Für seine Auslegung ist die polnische Fassung bindend.</p>
<p style="text-align: center;">§ 17 [Załączniki do umowy]</p>	<p style="text-align: center;">§ 17 [Anlagen zum Vertrag]</p>



Integralną część niniejszej Umowy stanowią
następujące załączniki:

Załącznik nr 1: Wniosek o dofinansowanie

Folgende Anlagen bilden den wesentlichen Bestandteil
des vorliegenden Vertrages:

Anlage Nr. 1: Förderantrag



Zarządzający FMP/ KPF- Verwalter	Beneficjent/Begünstigter
Szczecin , Błąd! Nie można odnaleźć źródła odwołania. Miejsce/Ort Miejsce/Ort
Paweł Bartnik Nazwisko przedstawiciela prawnego/ Name des gesetzlichen Vertreters Nazwisko przedstawiciela prawnego/ Name des gesetzlichen Vertreters
..... Podpis, pieczęć/Unterschrift, Stempel Podpis, pieczęć/Unterschrift, Stempel